

◎二千六年の国際熱帯木材協定

(略称) 二千六年国際熱帯木材協定

平成 十八年 一月二十七日 ジュネーブで作成  
平成二十三年十二月 七日 効力発生  
平成 十九年 二月 十六日 署名  
平成 十九年 六月 十九日 国会承認  
平成 十九年 八月三十一日 受諾の閣議決定  
平成 十九年 八月三十一日 受諾書寄託  
平成二十三年十二月二十一日 公布(条約第十八号)  
平成二十三年十二月二十一日 告示(外務省告示第四百七号)  
平成二十三年十二月 七日 我が国について効力発生

目次

ページ

前 文……………二七一  
第一章 目的……………二七三  
第一条 目的……………二七三  
第二章 定義……………二七五  
第二条 定義……………二七五  
第三章 組織及び運営……………二七七  
第三条 国際熱帯木材機関の本部及び構成……………二七七

第四条	機関の加盟国	二七八
第五条	政府間機関の加盟	二七八
第四章	国際熱帯木材理事会	二七八
第六条	国際熱帯木材理事会の構成	二七八
第七条	理事会の権限及び任務	二七九
第八条	理事会の議長及び副議長	二七九
第九条	理事会の会合	二八〇
第十条	票の配分	二八〇
第十一条	理事会の投票手続	二八二
第十二条	理事会の決定及び勧告	二八二
第十三条	理事会の定足数	二八三
第十四条	事務局長及び職員	二八三
第十五条	他の機関との協力及び調整	二八四
第十六条	オブザーバーの参加	二八四
第五章	特権及び免除	二八四
第十七条	特権及び免除	二八四
第六章	会計	二八五
第十八条	勘定	二八五
第十九条	運営勘定	二八六
第二十条	特別勘定	二八八
第二十二条	バリ・パートナーシップ基金	二九〇
第二十二条	支払の形式	二九一

第二十三条	会計の検査及び公表	二九一
第七章	機関の活動	二九一
第二十四条	機関の政策活動	二九一
第二十五条	機関の事業活動	二九二
第二十六条	委員会及び補助機関	二九三
第八章	統計、研究及び情報	二九三
第二十七条	統計、研究及び情報	二九三
第二十八条	年次報告及び二年ごとの検討	二九四
第九章	雑則	二九五
第二十九条	加盟国の一般的義務	二九五
第三十条	義務の免除	二九六
第三十一条	苦情及び紛争	二九六
第三十二条	特別の救済措置及び特別措置	二九六
第三十三条	検討	二九七
第三十四条	無差別待遇	二九七
第十章	最終規定	二九七
第三十五条	寄託者	二九七
第三十六条	署名、批准、受諾及び承認	二九七
第三十七条	加入	二九八
第三十八条	暫定的適用の通告	二九八
第三十九条	効力発生	二九八
第四十条	改正	二九九

第四十一条	脱退	三〇〇
第四十二条	除名	三〇一
第四十三条	脱退し、若しくは除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国に係る 会計上の処理	三〇一
第四十四条	有効期間、延長及び終了	三〇一
第四十五条	留保	三〇二
第四十六条	補足規定及び経過規定	三〇三
末	文	三〇三
付表 A	千九百九十四年の国際熱帯木材協定を承継する協定の交渉のための国際連合会議に出席 した政府であつて第二条（定義）に定義する加盟生産国となる可能性を有するもの及び 第十条（票の配分）の規定によつて配分された票数の一覧表	三〇四
付表 B	千九百九十四年の国際熱帯木材協定を承継する協定の交渉のための国際連合会議に出席 した政府であつて第二条（定義）に定義する加盟消費国となる可能性を有するものの一 覧表	三〇六

二千六年の国際熱帯木材協定

前文

この協定の締約国は、

- (a) 新たな国際経済秩序の確立に関する宣言及び新たな国際経済秩序の確立のための行動計画、一次産品総合計画、開発のための新たなパートナーシップ並びに国際連合貿易開発会議（第十一回会期）が採択したサンパウロ精神及びサンパウロ合意を想起し、
- (b) 千九百八十三年の国際熱帯木材協定及び千九百九十四年の国際熱帯木材協定を想起し、また、国際熱帯木材機関の設立以来の活動及び成果（熱帯木材の国際貿易を持続可能であるように経営されている供給源からのものについて行うことを達成するための戦略を含む。）を認め、
- (c) さらに、二千二年九月に持続可能な開発に関する世界首脳会議が採択したヨハネスブルク宣言及び実施計画、二千十年十月に設立された国際連合森林フォーラム及びこれに関連する森林に関する協調パートナーシップ（国際熱帯木材機関が構成員であるもの）の設立、千九百九十二年六月に国際連合環境開発会議が採択した環境及び開発に関するリオ宣言、すべての種類の森林の経営、保全及び持続可能な開発に関する世界的なコンセンサスのための法的拘束力のない権威のある原則声明並びにアジェンダ二十一の関連する章並びに気候変動に関する国際連合枠組条約、生物の多様性に関する国際連合条約及び砂漠化の防止のための国際連合条約を想起し、

- (d) 諸国が、国際連合憲章及び国際法の諸原則に基づき、自国の資源をその環境政策に従って開発する主権の権利を有すること並びにすべての種類の森林の経営、保全及び持続可能な開発に関する世界的なコンセンサスのための法的拘束力のない権威のある原則声明の原則 1 (a) に定めるところにより、自国の管轄又は管理の下における活動が他国の環境又はいずれの国の管轄にも属さない区域の環境を害しないことを確保する責任を有することを認め、

- (e) 木材生産国の経済に対する木材及び関連する貿易の重要性を認め、

二千六年国際熱帯木材協定

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 2006

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

- (a) *Recalling* the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order, the Integrated Programme for Commodities, the New Partnership for Development, and the Spirit of São Paulo and São Paulo Consensus, as adopted by UNCTAD XI;
- (b) *Also recalling* the International Tropical Timber Agreement, 1983, and the International Tropical Timber Agreement, 1994, and recognizing the work of the International Tropical Timber Organization and its achievements since its inception, including a strategy for achieving international trade in tropical timber from sustainably managed sources;
- (c) *Further recalling* the Johannesburg Declaration and Plan of Implementation as adopted by the World Summit on Sustainable Development in September 2002, the United Nations Forum on Forests established in October 2000 and the associated creation of the Collaborative Partnership on Forests, of which the International Tropical Timber Organization is a member, as well as the Rio Declaration on Environment and Development, the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of All Types of Forests, and the relevant Chapters of Agenda 21 as adopted by the United Nations Conference on Environment and Development in June 1992, the United Nations Framework Convention on Climate Change, the United Nations Convention on Biological Diversity and the United Nations Convention to Combat Desertification;
- (d) *Recognizing* that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies and have the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction and control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction, as set forth in principle 1(a) of the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of All Types of Forests;
- (e) *Recognizing* the importance of timber and related trade to the economies of timber producer countries;

- (f) 持続可能な森林経営との関連において森林がもたらす地域的、国家的及び地球規模における多面的な経済上、環境上及び社会上の便益（木材、非木材林産物、環境サービス等）の重要性並びに持続可能な開発、貧困の軽減及び開発に関する国際的な目標（シニアム宣言にうたわれている目標を含む。）の達成に対する持続可能な森林経営の貢献を認め、
- (g) さらに、すべての加盟国が自国の森林の持続可能な経営に向けての進捗状況を評価し、監視し、及び促進する重要な手段として、持続可能な森林経営のための比較可能な基準及び指標を促進し、及び適用する必要性を認め、
- (h) 熱帯木材貿易、国際木材市場及び一層広範な世界経済の間の相互関係並びに国際木材貿易の透明性を改善するために世界的な展望を持つことの必要性に留意し、
- (i) 熱帯木材及び熱帯木材製品の輸出を持続可能であるように経営されている供給源からのものについて行うことを達成するためできる限り速やかに行動する旨の約束（国際熱帯木材機関の目標二千）を再確認し、また、バリ・パートナーシップ基金の設立を想起し、
- (j) 千九百九十四年一月に加盟消費国が行った約束（自国の森林の持続可能な経営を維持し、又は達成する旨の約束）を想起し、
- (k) 持続可能な森林経営及び合法的な供給源からの木材の輸出を達成するため、良い統治、土地に係る権利に関する明確な制度及び分野横断的な調整が果たす役割に留意し、
- (l) 持続可能な森林経営の促進における加盟国、国際機関、民間部門、市民社会（原住民の社会、地域社会等）その他の利害関係者の間の協力の重要性を認め、
- (m) 森林に関する法令の執行を改善し、及び合法的に伐採された木材の貿易を促進するためのこのような協力の重要性を認め、
- (n) 森林に依存する原住民の社会及び地域社会（森林の所有者及び経営者を含む。）の能力を高めることがこの協定の目的の達成に寄与し得ることに留意し、

(f) Also recognizing the importance of the multiple economic, environmental and social benefits provided by forests, including timber and non-timber forest products and environmental services, in the context of sustainable forest management, at local, national and global levels and the contribution of sustainable forest management to sustainable development and poverty alleviation and the achievement of internationally agreed development goals, including those contained in the Millennium Declaration;

(g) Further recognizing the need to promote and apply comparable criteria and indicators for sustainable forest management as important tools for all members to assess, monitor and promote progress toward sustainable management of their forests;

(h) Taking into account the linkages of the tropical timber trade and the international timber market and wider global economy and the need to take a global perspective in order to improve transparency in the international timber trade;

(i) Reaffirming their commitment to moving as rapidly as possible toward achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources (ITTO Objective 2000) and recalling the establishment of the Bali Partnership Fund;

(j) Recalling the commitment made by consumer members in January 1994 to maintain or achieve the sustainable management of their forests;

(k) Noting the role of good governance, clear land tenure arrangements and cross-sectoral coordination in achieving sustainable forest management and legally sourced timber exports;

(l) Recognizing the importance of collaboration among members, international organizations, the private sector and civil society, including indigenous and local communities, and other stakeholders in promoting sustainable forest management;

(m) Also recognizing the importance of such collaboration for improving forest law enforcement and promoting trade from legally harvested timber;

(n) Noting that enhancing the capacity of forest-dependent indigenous and local communities, including those who are forest owners and managers, can contribute to achieving the objectives of this Agreement;

## 目 的

- (o) 関連する国際的に認められた原則並びに国際労働機関の関連条約及び関連文書を考慮しつつ、森林部門に従事する者の生活水準及び労働条件の向上の必要性に留意し、
  - (p) 木材が、競合する産品と比べて、エネルギー効率が高く、再生可能な、かつ、環境を害しない素材であることに留意し、
  - (q) 持続可能な森林経営への投資の増大（木材関連貿易から生み出される収入等森林から生み出される収入の再投資によるものを含む。）の必要性を認め、
  - (r) 持続可能な森林経営の費用を反映した市場価格が有益であることを認め、
  - (s) さらに、この協定の目的の達成に資するため、幅広い拠出者からの予測可能な資金の拡充の必要性を認め、
  - (t) 熱帯木材を生産する後発開発途上国の特別なニーズに留意して、
- 次のとおり協定した。

### 第一章 目的

#### 第一条 目的

- 二千六年の国際熱帯木材協定（以下「この協定」という。）は、次のことにより、持続可能であるように経営され、かつ、合法的な伐採が行われた森林からの熱帯木材の国際貿易の拡大及び多様化並びに熱帯木材生産林の持続可能な経営を促進することを目的とする。
- (a) 木材に関する世界経済のすべての側面について、すべての加盟国間の協議、国際協力及び政策立案のための効果的な枠組みを提供すること。
  - (b) 非差別的な木材貿易慣行を促進するための協議の場を提供すること。

(o) *Also noting* the need to improve the standard of living and working conditions within the forest sector, taking into account relevant internationally recognized principles on these matters, and relevant International Labour Organization Conventions and instruments;

(p) *Noting* that timber is an energy-efficient, renewable and environmentally friendly raw material compared with competing products;

(q) *Recognizing* the need for increased investment in sustainable forest management, including through reinvesting revenues generated from forests, including from timber-related trade;

(r) *Also recognizing* the benefits of market prices that reflect the costs of sustainable forest management;

(s) *Further recognizing* the need for enhanced and predictable financial resources from a broad donor community to help achieve the objectives of this Agreement;

(t) *Noting* the special needs of least developed tropical timber producer countries.

Have agreed as follows:

### CHAPTER I. OBJECTIVES

#### Article I OBJECTIVES

The objectives of the International Tropical Timber Agreement, 2006 (hereinafter referred to as "this Agreement") are to promote the expansion and diversification of international trade in tropical timber from sustainably managed and legally harvested forests and to promote the sustainable management of tropical timber producing forests by:

(a) Providing an effective framework for consultation, international cooperation and policy development among all members with regard to all relevant aspects of the world timber economy;

(b) Providing a forum for consultation to promote non-discriminatory timber trade practices;

- (c) 持続可能な開発及び貧困の軽減に寄与すること。
- (d) 熱帯木材及び熱帯木材製品の輸出を持続可能であるように経営されている供給源からのものについて行うことを達成するための戦略を実施するための加盟国の能力を高めること。
- (e) 国際市場の構造上の条件（消費及び生産の長期的傾向、市場アクセスに影響を及ぼす要因、消費者の選好並びに価格を含む。）及び持続可能な森林経営の費用を反映した価格をもたらす条件についての理解を一層促進すること。
- (f) 森林経営、木材利用の効率及び他の材料と比較した木材製品の競争力を改善するため並びに木材生産熱帯林における木材生産以外の森林の価値を保全し、及び高める能力を増大させるため、研究及び開発を促進し、及び支援すること。
- (g) この協定の目的を達成するための加盟生産国の能力を高めるために必要な新規の、かつ、追加的な資金の供与のための制度（十分かつ予測可能な拠出を促進するためのもの）及びこの協定の目的を達成するための加盟生産国の能力を高めるために必要な専門的知識の供与のための制度を発展させ、並びにこれらの制度に寄与すること。
- (h) 市場及び市場の動向に関する一層の透明性及びより良い情報を確保するため、市場情報を改善し、及び国際木材市場に関する情報の共有を奨励すること（貿易が行われている樹種に関する資料その他の貿易に関連する資料の収集、取りまとめ及び公表を含む。）。
- (i) 加盟生産国の工業化を促進するため並びにそれにより当該加盟生産国の雇用の機会及び輸出入を増加させるため、当該加盟生産国における持続可能な供給源からの熱帯木材の加工の増進及び加工度の向上を促進すること。
- (j) 森林資源に依存する地域社会に十分な考慮を払いつつ、熱帯木材に係る造林及び劣化した林地の復旧を支援し、及び発展させるよう加盟国を奨励すること。
- (k) 持続可能であるように経営され、かつ、合法的な伐採が行われた供給源からの合法的に取引される熱

- (c) Contributing to sustainable development and to poverty alleviation;
- (d) Enhancing the capacity of members to implement strategies for achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources;
- (e) Promoting improved understanding of the structural conditions in international markets, including long-term trends in consumption and production, factors affecting market access, consumer preferences and prices, and conditions leading to prices which reflect the costs of sustainable forest management;
- (f) Promoting and supporting research and development with a view to improving forest management and efficiency of wood utilization and the competitiveness of wood products relative to other materials, as well as increasing the capacity to conserve and enhance other forest values in timber producing tropical forests;
- (g) Developing and contributing towards mechanisms for the provision of new and additional financial resources with a view to promoting the adequacy and predictability of funding and expertise needed to enhance the capacity of producer members to attain the objectives of this Agreement;
- (h) Improving market intelligence and encouraging information sharing on the international timber market with a view to ensuring greater transparency and better information on markets and market trends, including the gathering, compilation and dissemination of trade related data, including data related to species being traded;
- (i) Promoting increased and further processing of tropical timber from sustainable sources in producer member countries, with a view to promoting their industrialization and thereby increasing their employment opportunities and export earnings;
- (j) Encouraging members to support and develop tropical timber reforestation, as well as rehabilitation and restoration of degraded forest land, with due regard for the interests of local communities dependent on forest resources;
- (k) Improving marketing and distribution of tropical timber and timber product exports from sustainably managed and legally harvested

- 帯木材及び熱帯木材製品であって輸出されたものの販売及び流通を改善すること（消費者の意識の向上を含む。）。
- (l) 木材貿易に関する統計及び熱帯林の持続可能な経営に関する情報の収集、処理及び公表についての加盟国の能力を強化すること。
- (m) 熱帯木材貿易との関係において、木材生産林の持続可能な利用及び保全並びに生態学的均衡の維持を目的とした国内政策を立案するよう加盟国を奨励すること。
- (n) 森林に関する法令の執行及び統治を改善し、並びに熱帯木材の違法伐採及び関連する貿易に対処するための加盟国の能力を強化すること。
- (o) 熱帯林の持続可能な経営を促進するための任意の制度（特に認証制度）についての理解を深めるための情報の共有を奨励し、及びこの分野における加盟国の努力を支援すること。
- (p) この協定の目的を達成するための技術の取得の機会を提供、技術移転及び技術協力（これらの提供、移転及び協力は、相互に合意する場合には、緩和され、かつ、特恵的な条件によるものを含む。）を促進すること。
- (q) 持続可能な森林経営との関係において、熱帯林の持続可能な経営に対する非木材林産物及び環境サービスの貢献を強化するための戦略を策定する加盟国の能力を高めることを目的として、このような貢献についての理解が深まることを奨励し、並びに関連する機関及び枠組みと協力すること。
- (r) 持続可能な森林経営の達成における森林に依存する原住民の社会及び地域社会の役割を認識し、並びに熱帯木材生産林を持続可能であるように経営するためのこれらの社会の能力を高める戦略を策定するよう加盟国を奨励すること。
- (s) 関連する新たに生じた問題を特定し、対処すること。

第二章 定義

第二条 定義

二千六年国際熱帯木材協定

sources and which are legally traded, including promoting consumer awareness;

(l) Strengthening the capacity of members for the collection, processing and dissemination of statistics on their trade in timber and information on the sustainable management of their tropical forests;

(m) Encouraging members to develop national policies aimed at sustainable utilization and conservation of timber producing forests, and maintaining ecological balance, in the context of the tropical timber trade;

(n) Strengthening the capacity of members to improve forest law enforcement and governance, and address illegal logging and related trade in tropical timber;

(o) Encouraging information sharing for a better understanding of voluntary mechanisms such as, inter alia, certification, to promote sustainable management of tropical forests, and assisting members with their efforts in this area;

(p) Promoting access to, and transfer of, technologies and technical cooperation to implement the objectives of this Agreement, including on concessional and preferential terms and conditions, as mutually agreed;

(q) Promoting better understanding of the contribution of non-timber forest products and environmental services to the sustainable management of tropical forests with the aim of enhancing the capacity of members to develop strategies to strengthen such contributions in the context of sustainable forest management, and cooperating with relevant institutions and processes to this end;

(r) Encouraging members to recognize the role of forest-dependent indigenous and local communities in achieving sustainable forest management and develop strategies to enhance the capacity of these communities to sustainably manage tropical timber producing forests; and

(s) Identifying and addressing relevant new and emerging issues.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2  
DEFINITIONS

二七五

この協定の適用上、

- 1 「熱帯木材」とは、北回帰線と南回帰線との間に位置する围において生育し、又は生産される木材であつて産業用に使用するものをいい、丸太、製材、単板及び合板を含む。
- 2 「持続可能な森林経営」については、機関の関連する政策上の文書及び技術上の指針に従つて解釈する。
- 3 「加盟国」とは、この協定が暫定的に効力を有しているか確定的に効力を有しているかを問わず、この協定によつて拘束されることに同意した政府又は第五条に規定する欧州共同体若しくは政府間機関をいう。
- 4 「加盟生産国」とは、熱帯森林資源を有する北回帰線と南回帰線との間に位置する加盟国若しくは数量において熱帯木材の純輸出国である加盟国であつて、付表Aに掲げられ、かつ、この協定の締約国となるもの又は熱帯森林資源を有する加盟国若しくは数量において熱帯木材の純輸出国である加盟国であつて、同付表に掲げられていないがこの協定の締約国となり、かつ、理事会が当該加盟国の同意を得て加盟生産国であると宣言したものをいう。
- 5 「加盟消費国」とは、熱帯木材を輸入している加盟国であつて、付表Bに掲げられ、かつ、この協定の締約国となるもの又は熱帯木材を輸入している加盟国であつて、同付表に掲げられていないがこの協定の締約国となり、かつ、理事会が当該加盟国の同意を得て加盟消費国であると宣言したものをいう。
- 6 「機関」とは、次条の規定により設立される国際熱帯木材機関をいう。
- 7 「理事会」とは、第六条の規定により設置される国際熱帯木材理事会をいう。
- 8 「特別多数票」とは、出席し、かつ、投票する加盟生産国の投する票の三分の二以上の票及び出席し、かつ、投票する加盟消費国の投する票の六十パーセント以上の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。ただし、出席し、かつ、投票する加盟生産国及び加盟消費国のそれぞれ半数以上がこれらの数の票を投する場合には限る。
- 9 「単純多数票」とは、出席し、かつ、投票する加盟生産国の投する票の過半数の票及び出席し、かつ、

For the purposes of this Agreement:

1. "Tropical timber" means tropical wood for industrial uses, which grows or is produced in the countries situated between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn. The term covers logs, sawnwood, veneer sheets and plywood;
2. "Sustainable forest management" will be understood according to the Organization's relevant policy documents and technical guidelines;
3. "Member" means a Government, the European Community or any intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement whether it is in force provisionally or definitively;
4. "Producer member" means any member situated between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is listed in Annex A and which becomes a party to this Agreement, or any member with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is not so listed and which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that member, declares to be a producer member;
5. "Consumer member" means any member which is an importer of tropical timber listed in Annex B which becomes a party to this Agreement, or any member which is an importer of tropical timber not so listed which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that member, declares to be a consumer member;
6. "Organization" means the International Tropical Timber Organization established in accordance with article 3;
7. "Council" means the International Tropical Timber Council established in accordance with article 6;
8. "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by producer members present and voting and at least 60 per cent of the votes cast by consumer members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half of the producer members present and voting and at least half of the consumer members present and voting.
9. "Simple distributed majority vote" means a vote requiring more than half of the votes cast by producer members present and voting and more than

投票する加盟消費国の投ずる票の過半数の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。

10 「二箇年会計年度」とは、一月一日から翌年の十二月三十一日までの期間をいう。

11 「自由交換可能通貨」とは、ユーロ、日本円、スターリング・ポンド、スイス・フラン、合衆国ドルその他国際取引上の支払を行うため現に広範に使用され、かつ、主要な為替市場において広範に取引されている通貨として、権限を有する国際通貨機関が随時指定する通貨をいう。

12 第十条2(b)の規定による票の配分の計算上、「熱帯森林資源」とは、北回帰線と南回帰線との間に位置する天然閉鎖林及び人工林をいう。

### 組織及び運営

#### 第三章 組織及び運営 第三条 国際熱帯木材機関の本部及び構成

1 千九百八十三年の国際熱帯木材協定によって設立された国際熱帯木材機関は、この協定を運用し、かつ、この協定の実施を監視するため、存続する。

2 機関は、第六条の規定により設置される理事会、第二十六条に規定する委員会及び補助機関並びに事務局長及び職員によって、その任務を遂行する。

3 機関の本部は、常に、加盟国の領域に置く。

4 機関の本部は、理事会が第十二条に規定する特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、横浜に置く。

5 機関の地域事務所は、理事会が第十二条に規定する特別多数票による議決で決定を行う場合には、設置することができる。

二千六年国際熱帯木材協定

half of the votes cast by consumer members present and voting, counted separately;

10. "Financial biennium" means the period from 1 January of one year to 31 December of the following year.

11. "Freely convertible currencies" means the euro, the Japanese yen, the pound sterling, the Swiss franc, the United States dollar, and any other currency which has been designated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets.

12. For purposes of the calculation of the distribution of votes under article 10, paragraph 2(b), "tropical forest resources" means natural closed forests and forest plantations located between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn.

### CHAPTER III. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

#### Article 3 HEADQUARTERS AND STRUCTURE OF THE INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER ORGANIZATION

1. The International Tropical Timber Organization established by the International Tropical Timber Agreement, 1983 shall continue in being for the purposes of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through the Council established under article 6, the committees and other subsidiary bodies referred to in article 26 and the Executive Director and staff.

3. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

4. The headquarters of the Organization shall be in Yokohama, unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides otherwise.

5. Regional offices of the Organization may be established if the Council so decides by special vote in accordance with article 12.

二千六年国際熱帯木材協定

機関の加盟国

第四条 機関の加盟国

機関の加盟国の区分は、次のとおりとする。

- (a) 加盟生産国
- (b) 加盟消費国

政府間機関の加盟

第五条 政府間機関の加盟

1 この協定において「政府」というときは、欧州共同体並びに国際協定（特に商品協定）の交渉、締結及び適用についてこれと同等の責任能力を有する他の政府間機関を含む。したがって、この協定において、署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入というときは、欧州共同体その他政府間機関については、当該機関による署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入をいう。

2 1に規定する欧州共同体その他政府間機関は、その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、第十条の規定によりこの協定の締約国である当該機関の構成国に配分される票の合計に等しい数の票を投ずる。この場合には、当該機関の構成国は、各自の投票権を行使することができる。

国際熱帯木材理事会

第四章 国際熱帯木材理事会

第六条 国際熱帯木材理事会の構成

国際熱帯木材理事会の構成

1 機関の最高機関は、国際熱帯木材理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。

Article 4  
MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATION

There shall be two categories of membership in the Organization, namely:

- (a) Producer; and
- (b) Consumer.

Article 5  
MEMBERSHIP BY INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

1. Any reference in this Agreement to "Governments" shall be construed as including the European Community and other intergovernmental organizations having comparable responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, the European Community and other intergovernmental organizations referred to in paragraph 1 shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States which are parties to the Agreement in accordance with article 10. In such cases, the member States of such organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

CHAPTER IV. INTERNATIONAL TROPICAL  
TIMBER COUNCIL

Article 6  
COMPOSITION OF THE INTERNATIONAL  
TROPICAL TIMBER COUNCIL

1. The highest authority of the Organization shall be the International Tropical Timber Council, which shall consist of all the members of the Organization.

## 理事会の 権限及び 任務

- 2 加盟国は、理事会において一人の代表により代表されるものとし、また、理事会の会合に出席する代表代理及び顧問を指名することができる。
- 3 代表代理は、代表が不在である間又は特別な場合において、代表に代わって行動し、及び投票する権限を与えられる。

### 第七条 理事会の権限及び任務

理事会は、この協定の実施のために必要なすべての権限を行使し、及びその実施のために必要なすべての任務を遂行し、又はこれらの任務の遂行のための措置をとる。理事会は、特に次のことを行う。

- (a) 第十二条に規定する特別多数票による議決で、この協定の実施のために必要な、かつ、この協定に適合する規則（理事会の手続規則並びに機関の会計に関する規則及び職員に関する規則を含む。）を採択すること。会計に関する規則は、特に、第十八条の規定に基づいて置かれる勘定の資金の収入及び支出を規律する。理事会は、その手続規則において、会合することなく特定の問題について決定を行うための手続を定めることができる。

- (b) 機関の効果的かつ効率的な運営を確保するために必要な決定を行うこと。

- (c) この協定に基づく任務の遂行に必要な記録を保管すること。

### 第八条 理事会の議長及び副議長

- 1 理事会は、各暦年につき、議長及び副議長各一人を選出する。議長及び副議長は、機関から報酬を受けない。
- 2 議長及び副議長のいずれか一方は加盟生産国の代表のうちから、他方は加盟消費国の代表のうちから選ばれる。
- 3 これらの役職は、両区分の加盟国が毎年交互に務める。ただし、例外的な事態において、議長若しくは副議長又は双方の再選を妨げるものではない。

2. Each member shall be represented in the Council by one representative and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.
3. An alternate shall be empowered to act and vote on behalf of the representative during the latter's absence or in special circumstances.

### Article 7 POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement. In particular, it shall:

- (a) By special vote in accordance with article 12, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and as are consistent therewith, including its own rules of procedure and the financial rules and staff regulations of the Organization. Such financial rules and regulations shall, inter alia, govern the receipt and expenditure of funds under the accounts established in article 18. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions;

- (b) Take such decisions as are necessary to ensure the effective and efficient functioning and operation of the Organization; and

- (c) Keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

### Article 8 CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN OF THE COUNCIL

1. The Council shall elect for each calendar year a Chairman and a Vice-Chairman, whose salaries shall not be paid by the Organization.
2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of producer members and the other from among the representatives of consumer members.
3. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances.

## 理事会の 議長及び 副議長

4 議長が一時的に欠けた場合には、副議長が議長の職務を遂行する。議長及び副議長の双方が一時的に欠けた場合又は議長及び副議長の一方若しくは双方がその任期を残して欠けた場合には、理事会は、場合に依りて、加盟生産国又は加盟消費国の区分のうち該当する区分に属する加盟国の代表のうちから、一時的に又は前任者の任期の残余の期間その職務を遂行する新規の役員を選出することができる。

第九条 理事会の会合

理事会の  
会合

1 理事会は、原則として、少なくとも年一回、通常会合を開催する。

2 理事会は、その決定するとき又はいずれかの加盟国若しくは事務局長が理事会の議長及び副議長の同意を得て次のいずれかの加盟国と共に要請するときは、特別会合を開催する。

(a) 過半数の加盟生産国又は過半数の加盟消費国

(b) 過半数の加盟国

3 理事会の会合は、理事会が第十二条に規定する特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、機関の本部において開催するものとし、また、理事会は、本部以外の場所（生産国であることが望ましい。）において理事会を交互に開催するよう努める。

4 理事会は、理事会の会合の開催頻度及び開催地を検討するに当たり、十分な資金が利用可能であることを確保するよう努める。

5 会合の通知及び会合における議題は、少なくとも六週間前に事務局長が加盟国に送付する。ただし、緊急の場合には、通知は、少なくとも七日前に送付する。

票の配分

第十条 票の配分

1 加盟生産国及び加盟消費国は、それぞれ総体として、千票ずつを有する。

4. In the temporary absence of the Chairman, the Vice-Chairman shall assume the functions of the Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman, or in the absence of one or both of them for the rest of the term for which they were elected, the Council may elect new officers from among the representatives of the producer members and/or from among the representatives of the consumer members, as the case may be, on a temporary basis or for the rest of the term for which the predecessor or predecessors were elected.

Article 9  
SESSIONS OF THE COUNCIL

1. As a general rule, the Council shall hold at least one regular session a year.

2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of any member or the Executive Director, in agreement with the Chairman and Vice-Chairman of the Council, and:

(a) A majority of producer members or a majority of consumer members; or

(b) A majority of members.

3. Sessions of the Council shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides otherwise. In this regard, the Council shall seek to convene alternate sessions of the Council outside headquarters, preferably in a producer country.

4. In considering the frequency and location of its sessions, the Council shall seek to ensure the availability of sufficient funds.

5. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director at least six weeks in advance, except in cases of emergency, when notice shall be communicated at least seven days in advance.

Article 10  
DISTRIBUTION OF VOTES

1. The producer members shall together hold 1,000 votes and the consumer members shall together hold 1,000 votes.

- 2 加盟生産国の票は、次のとおり配分する。
  - (a) 四百票は、アフリカ、アジア＝太平洋並びにラテン・アメリカ及びカリブの三生産地域の間で平等に配分する。このようにしてこれらの各地域に配分した票は、当該地域の加盟生産国の間で平等に配分する。
  - (b) 三百票は、加盟生産国の間で、すべての加盟生産国の熱帯森林資源の総計に対する各加盟生産国の熱帯森林資源の割合に従って配分する。
  - (c) 三百票は、加盟生産国の間で、確定的な数字を入手することのできる最近の三年間の各加盟生産国の熱帯木材の純輸出額の平均に比例して配分する。
- 3 2の規定にかかわらず、2の規定に従って行われた計算によりアフリカ地域の加盟生産国に割り当てられるすべての票は、アフリカ地域のすべての加盟生産国の間で平等に配分する。残余の票がある場合は、当該残余の票は、それぞれ次のとおりアフリカ地域の加盟生産国に配分する。まず、2の規定に従って行われた計算により最大の票数が割り当てられる加盟生産国に配分し、次に、二番目に多い票数が割り当てられる加盟生産国に配分する。残余の票の配分は、このようにして、すべての残余の票が配分されるまで行われる。
- 4 5の規定に従うことを条件として、加盟消費国の票は、次のとおり配分する。各加盟消費国は、十の基本票を有する。残余の票は、加盟消費国の間で、票の配分が行われる暦年の六暦年前の年以降の五年間における各加盟消費国の熱帯木材の純輸入量の平均に比例して配分する。
- 5 いずれかの二箇年会計年度に加盟消費国に配分される票数は、直前の二箇年会計年度に当該加盟消費国に配分されていた票数の五パーセントを超えて増加してはならない。超過した票は、加盟消費国の間で、票の配分が行われる暦年の六暦年前の年以降の五年間における各加盟消費国の熱帯木材の純輸入量の平均に比例して配分する。
- 6 理事会は、必要と認める場合には、第十二条に規定する特別多数票による議決で、加盟消費国の特別多数票について必要な百分率の下限を調整することができらる。

2. The votes of the producer members shall be distributed as follows:
  - (a) Four hundred votes shall be distributed equally among the three producing regions of Africa, Asia-Pacific and Latin America and the Caribbean. The votes thus allocated to each of these regions shall then be distributed equally among the producer members of that region;
  - (b) Three hundred votes shall be distributed among the producer members in accordance with their respective shares of the total tropical forest resources of all producer members; and
  - (c) Three hundred votes shall be distributed among the producer members in proportion to the average of the values of their respective net exports of tropical timber during the most recent three-year period for which definitive figures are available.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the total votes allocated to the producer members from the African region, calculated in accordance with paragraph 2 of this article, shall be distributed equally among all producer members from the African region. If there are any remaining votes, each of these votes shall be allocated to a producer member from the African region: the first to the producer member which is allocated the highest number of votes calculated in accordance with paragraph 2 of this article, the second to the producer member which is allocated the second highest number of votes, and so on until all the remaining votes have been distributed.
4. Subject to paragraph 5 of this article, the votes of the consumer members shall be distributed as follows: each consumer member shall have 10 initial votes; the remaining votes shall be distributed among the consumer members in proportion to the average volume of their respective net imports of tropical timber during the five-year period commencing six calendar years prior to the distribution of votes.
5. The votes distributed to a consumer member for a given biennium shall not exceed 5 per cent over and above the votes distributed to that member for the previous biennium. Excess votes shall be redistributed among the consumer members in proportion to the average volume of their respective net imports of tropical timber during the five-year period commencing six calendar years prior to the distribution of votes.
6. The Council may, by special vote in accordance with article 12, adjust the minimum percentage required for a special vote by consumer members if it deems it necessary.

理事会の  
投票手続

理事会の  
決定及び  
勧告

- 7 理事会は、各二箇年会計年度の最初の会合の開催時に、この条に定めるところにより当該二箇年会計年度について票を配分する。配分は、8 に定める場合を除くほか、当該二箇年会計年度を通じて有効なものとする。
  - 8 機関の加盟国の構成に変動がある場合又は加盟国の投票権がこの協定に定めるところにより停止され、若しくは回復される場合には、理事会は、この条に定めるところにより、影響を受ける加盟国の区分内での票を再配分する。この場合には、理事会は、票の再配分が有効なものとなる時を決定する。
  - 9 票数は、一未満の端数を伴ってはならない。
- 第十一条 理事会の投票手続
- 1 加盟国は、自国の有するすべての票を投する権利を有するが、投票に当たって票を分割してはならない。もつとも、2 の規定により委託された票については、加盟国は、自国の有する票と別個に投することができる。
  - 2 加盟生産国は他の加盟生産国に対し、また、加盟消費国は他の加盟消費国に対し、理事会の議長に対する書面による通告により、理事会の会合において自国の利益を代表し、及び自国の票を投することを自国の責任において委託することができる。
  - 3 加盟国は、棄権したときは、投票しなかったものとみなされる。
- 第十二条 理事会の決定及び勧告
- 1 理事会は、コンセンサス方式によりすべての決定及び勧告を行うよう努める。
  - 2 理事会は、コンセンサスに達することができない場合には、この協定が特別多数票による議決で行うことを定めている場合を除くほか、単純多数票による議決で、すべての決定及び勧告を行う。
  - 3 加盟国の票が前条2の規定により理事会の会合において投じられた場合には、当該加盟国は、1 の規定

7. The Council shall distribute the votes for each financial biennium at the beginning of its first session of that biennium in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that biennium, except as provided for in paragraph 8 of this article.
8. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article. The Council shall, in that event, decide when such redistribution shall become effective.
9. There shall be no fractional votes.

Article 11  
VOTING PROCEDURE OF THE COUNCIL

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds, and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes that it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.
2. By written notification to the Chairman of the Council, any producer member may authorize, under its own responsibility, any other producer member, and any consumer member may authorize, under its own responsibility, any other consumer member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council.
3. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 12  
DECISIONS AND RECOMMENDATIONS OF  
THE COUNCIL

1. The Council shall endeavour to take all decisions and to make all recommendations by consensus.
2. If consensus cannot be reached, the Council shall take all decisions and make all recommendations by a simple distributed majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.
3. Where a member avails itself of the provisions of article 11, paragraph

## 理事会の 定足数

の適用上、出席し、かつ、投票したものとみなされる。

### 第十三条 理事会の定足数

- 1 理事会のいかなる会合においても、第四条に規定する各区分の加盟国の過半数であつて当該区分において総票数の三分の二以上を有するものが出席していなければならない。
- 2 理事会の会合の日として予定された日及びその翌日において1に定める定足数が得られない場合には、会合のその後の日においては、第四条に規定する各区分の加盟国の過半数であつて当該区分において総票数の過半数を有するものが出席していなければならない。
- 3 第十一条2の規定に基づいて代表されている加盟国は、出席しているものとみなされる。

### 第十四条 事務局長及び職員

- 1 理事会は、第十二条に規定する特別多数票による議決で、事務局長を任命する。
- 2 事務局長の任用の条件は、理事会が定める。
- 3 事務局長は、機関の首席の管理職員であるものとし、理事会の決定に従つてこの協定を運用し、及び実施することにつき、理事会に対して責任を負う。
- 4 事務局長は、理事会の定める規則に従つて職員を任命する。職員は、事務局長に対して責任を負う。
- 5 事務局長及び職員は、木材産業、木材の取引その他木材に関連する商業活動につきいかなる金銭上の利害関係も有してはならない。

2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

### Article 13 QUORUM FOR THE COUNCIL

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of members of each category referred to in article 4, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.
2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the subsequent days of the session shall be the presence of a majority of members of each category referred to in article 4, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.
3. Representation in accordance with article 11, paragraph 2, shall be considered as presence.

### Article 14 EXECUTIVE DIRECTOR AND STAFF

1. The Council shall, by special vote in accordance with article 12, appoint the Executive Director.
2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director shall be determined by the Council.
3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with decisions of the Council.
4. The Executive Director shall appoint staff in accordance with regulations to be established by the Council. The staff shall be responsible to the Executive Director.
5. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the timber industry or trade, or associated commercial activities.

## 事務局長 及び職員

6 事務局長及び職員は、その任務の遂行に当たって、いかなる加盟国からも又は機関外のいかなる当局からも指示を求め、又は受けてはならない。事務局長及び職員は、理事会に対して最終的に責任を負う国際公務員としての立場を著しく損なうおそれのあるいかなる行動も慎まなければならない。加盟国は、事務局長及び職員の責任の専ら国際的な性質を尊重するものとし、これらの者が責任を果たすに当たってこれらの者に対して影響を及ぼさうとしてはならない。

第十五条 他の機関との協力及び調整

1 理事会は、この協定の目的を達成するため、適当な場合には、国際連合並びにその諸機関及び専門機関（例えば、国際連合貿易開発会議（UNCTAD）その他関連する国際機関及び地域機関）並びに民間部門、非政府機関及び市民社会との協議及び協力のための措置をとる。

2 機関は、この協定の目的を達成するための努力の重複を避けるため並びに政府間機関、政府機関、非政府機関、市民社会及び民間部門の活動の補完性及び効率を高めるため、可能な最大限度まで、これらの機関等の便宜、役務及び専門的知識を利用する。

3 機関は、一次産品のための共通基金の制度を十分に利用する。

第十六条 オブザーバーの参加

理事会は、機関の活動に関心を有する国際連合加盟国若しくは国際連合のオブザーバーである国であつてこの協定の締約国でないもの又は機関の活動に関心を有する前条に規定する機関等に対し、理事会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請するものとす。

第五章 特権及び免除

第十七条 特権及び免除

特権及び  
免除

6. In the performance of their duties, the Executive Director and staff shall not seek or receive instructions from any member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their positions as international officials ultimately responsible to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 15  
COOPERATION AND COORDINATION WITH  
OTHER ORGANIZATIONS

1. In pursuing the objectives of the Agreement, the Council shall make arrangements as appropriate for consultations and cooperation with the United Nations and its organs and specialized agencies, including the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and other relevant international and regional organizations and institutions, as well as the private sector, non-governmental organizations and civil society.

2. The Organization shall, to the maximum extent possible, utilize the facilities, services and expertise of intergovernmental, governmental or non-governmental organizations, civil society and the private sector in order to avoid duplication of efforts in achieving the objectives of this Agreement and to enhance the complementarity and the efficiency of their activities.

3. The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

Article 16  
ADMISSION OF OBSERVERS

The Council may invite any member or observer State of the United Nations which is not party to this Agreement, or any organization referred to in article 15 interested in the activities of the Organization, to attend as observers the sessions of the Council.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES  
Article 17  
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

特権及び  
免除

- 1 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し、及び処分し、並びに訴えを提起する能力を有する。
- 2 機関並びに機関の事務局長、職員及び専門家並びに日本国の領域に滞在する加盟国の代表の地位、特権及び免除については、千九百八十八年二月二十七日に東京で署名された日本国政府と国際熱帯木材機関との間の本部協定が、この協定の適正な実施のために同本部協定の改正が必要である場合にはその改正を経て、引き続き適用される。

3 機関は、理事会の承認の下に、この協定の適正な実施のために必要な能力、特権及び免除に関する取極を他の国と締結することができる。

4 機関の本部が他の加盟国に移転する場合には、当該他の加盟国は、理事会の承認の下に、できる限り速やかに、本部協定を機関と締結する。機関は、その協定が締結されるまでの間、機関がその被用者に支払う報酬及び機関の資産、収入その他の財産に対する課税を新たな接受政府の国の法令の範囲内で免除するよう当該新たな接受政府に要請する。

5 本部協定は、この協定とは別個のものとする。もともと、本部協定は、次のいずれかの場合に終了する。

- (a) 接受政府と機関との間で合意する場合
- (b) 機関の本部が接受政府の国から移転する場合
- (c) 機関が存在しなくなる場合

第六章 会計

第十八条 勘定

1 機関に、次の勘定を置く。

二千六年国際熱帯木材協定

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of members while in the territory of Japan shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of Japan and the International Tropical Timber Organization signed at Tokyo on 27 February 1988, with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. The Organization may conclude, with one or more countries, agreements to be approved by the Council relating to such capacity, privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

4. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the member in question shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council. Pending the conclusion of such an Agreement, the Organization shall request the new host Government to grant, within the limits of its national legislation, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

5. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) By agreement between the host Government and the Organization;
- (b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the country of the host Government; or
- (c) In the event of the Organization ceasing to exist.

CHAPTER VI. FINANCE

Article 18  
FINANCIAL ACCOUNTS

1. There shall be established:

運営勘定

- (a) 運営勘定（分担金による勘定）
  - (b) 特別勘定及びバリ・パートナーシップ基金（任意の拠出金による勘定）
  - (c) その他理事会が適当かつ必要と認める勘定
- 2 理事会は、第七条の規定により、1に規定する勘定の透明性のある運用及び管理について規定する会計に関する規則（この協定の終了又はその有効期間の満了の際の会計上の処理に関する規定を含むもの）を定める。
- 3 事務局長は、1に規定する勘定の管理につき責任を負い、及び理事会に報告を行う。
- 第十九条 運営勘定
- 1 この協定の運用に要する費用は、運営勘定に記帳するものとし、各加盟国の憲法上又は制度上の手続に従って支払われる年次分担金（その額は、4から6までに定める）により決定される。）をもって支弁する。
- 2 運営勘定には、次の費用を含む。
- (a) 運営に係る基礎的な費用（給与及び給付、着任に係る費用、出張旅費等）
  - (b) 中核的な活動に係る費用（通信及び広報、理事会によって招集される専門家会合並びに第二十四条、第二十七条及び第二十八条の規定による研究及び評価の準備及び出版に係る費用等）
  - (c) 理事会並びに第二十六条に規定する委員会及び補助機関に出席する代表団の費用は、関係加盟国が負担する。加盟国が機関からの特別の役務を要請する場合には、理事会は、当該加盟国に対し当該役務に要する費用の負担を要求する。
- 4 理事会は、各二箇年会計年度の終了前に、次の二箇年会計年度の機関の運営勘定の予算を承認し、及び

- (a) The Administrative Account, which is an assessed contribution account;
  - (b) The Special Account and The Bali Partnership Fund, which are voluntary contribution accounts; and
  - (c) Other accounts that the Council might consider appropriate and necessary.
2. The Council shall establish, in accordance with article 7, financial rules that provide transparent management and administration of the accounts, including rules covering the settlement of accounts on termination or expiry of this Agreement.
3. The Executive Director shall be responsible for, and report to the Council on the administration of the financial accounts.
- Article 19**  
**ADMINISTRATIVE ACCOUNT**
1. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions paid by members in accordance with their respective constitutional or institutional procedures and assessed in accordance with paragraphs 4, 5 and 6 of this article.
2. The Administrative Account shall include:
- (a) Basic administrative costs such as salaries and benefits, installation costs, and official travel; and
  - (b) Core operational costs such as those related to communication and outreach, expert meetings convened by the Council and preparation and publication of studies and assessments pursuant to articles 24, 27 and 28 of this Agreement.
  - (c) The expenses of delegations to the Council, the committees and any other subsidiary bodies of the Council referred to in article 26 shall be met by the members concerned. In cases where a member requests special services from the Organization, the Council shall require that member to pay the costs of such services.
4. Before the end of each financial biennium, the Council shall approve the

当該予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。

5 各二箇年会計年度の運営勘定に係る各加盟国の分担金の額は、次のとおり決定する。

(a) 2(a)に規定する費用は、加盟生産国及び加盟消費国が均等に負担するものとし、当該費用に係る各加盟国の分担金の額は、加盟国の各区分内の票数の合計に対する当該加盟国の票数の割合に比例して決定する。

(b) 2(b)に規定する費用は、加盟生産国が二十パーセント、加盟消費国が八十パーセント負担するものとし、当該費用に係る各加盟国の分担金の額は、加盟国の各区分内の票数の合計に対する当該加盟国の票数の割合に比例して決定する。

(c) 2(b)に規定する費用の額は、2(a)に規定する費用の額の三分の一を超えてはならない。理事会は、ロセンサス方式により、特定の二箇年会計年度についてこの制限を変更することを決定することができる。

(d) 理事会は、第三十三条に規定する評価の一環として、運営勘定及び任意の拠出金による勘定が機関の効率的かつ効果的な運営にどのように寄与しているのかについて検討することができる。

(e) 分担金の額の決定に当たっては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止又はこれによつて生ずる票の再配分を考慮することなく算定する。

6 この協定の効力発生の後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、当該加盟国が有する（と）なる票数及びその加盟時における二箇年会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該二箇年会計年度分の他の加盟国の分担金の額は、変更しない。

7 運営勘定に係る分担金の支払の義務は、各会計年度の初日に生ずる。いずれかの二箇年会計年度中に機関に加盟した加盟国の当該二箇年会計年度に係る分担金の支払の義務は、加盟国となった日に生ずる。

8 加盟国が7の規定により分担金の支払の義務が生ずる日の後四箇月以内に運営勘定に係る分担金の全額を支払っていない場合には、事務局長は、当該加盟国に対してできる限り速やかにそれを支払うよう要請する。

budget for the Administrative Account of the Organization for the following biennium and shall assess the contribution of each member to that budget.

5. Contributions to the Administrative Account for each financial biennium shall be assessed as follows:

(a) The costs referred to in paragraph 2(a) of this article shall be shared equally among producer and consumer members and assessed in the proportion the number of each member's votes bears to the total votes of the member's group;

(b) The costs referred to in paragraph 2(b) of this article shall be shared among members in the proportions of 20 per cent for producers and 80 per cent for consumers and assessed in the proportion the number of each member's votes bears to the total votes of the member's group;

(c) The costs referred to in paragraph 2(b) of this article shall not exceed one third of the costs referred to in paragraph 2(a) of this article. The Council may, by consensus, decide to vary this limit for a specific financial biennium;

(d) The Council may review how the Administrative Account and the voluntary accounts contribute to the efficient and effective operation of the Organization in the context of the evaluation referred to in article 33; and

(e) In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

6. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and the period remaining in the current financial biennium, but the assessment made upon other members from the current financial biennium shall not thereby be altered.

7. Contributions to the Administrative Account shall become due on the first day of each financial year. Contributions of members in respect of the financial biennium in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

8. If a member has not paid its full contribution to the Administrative Account within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 7 of this article, the Executive Director shall

る。事務局長の要請の後二箇月以内に当該加盟国がその分担金を支払っていない場合には、当該加盟国は、支払うことができない理由の説明を要請される。分担金の支払の義務の生ずる日から七箇月を経過した時においても当該加盟国がなお分担金を支払っていない場合には、当該加盟国の投票権は、理事会が第十二条に規定する特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、分担金の全額が支払われる時まで停止される。加盟国は、二年連続して分担金の全額を支払っていない場合には、資金供与の対象となる事業及び準備事業に関する提案を第二十五条1の規定に基づいて提出する資格を失う。ただし、第三十条の規定を考慮に入れるものとする。

9 加盟国が7の規定により運営勘定に係る分担金の支払の義務の生ずる日の後四箇月以内に運営勘定に係る分担金の全額を支払った場合において、理事会が機関の会計に関する規則において割引を定めているときは、当該加盟国の分担金は、当該割引を受ける。

10 加盟国は、8の規定により権利を停止された場合においても、引き続き、分担金を支払う責任を負う。

## 特別勘定

### 第二十条 特別勘定

1 特別勘定は、次の二の勘定で構成する。

- (a) 課題別計画勘定
- (b) 事業勘定

2 特別勘定のための資金は、次のものから調達することができる。

- (a) 一次産品のための共通基金
- (b) 地域金融機関及び国際金融機関
- (c) 加盟国による任意の拠出
- (d) その他の資金源

3 理事会は、特別勘定の透明性のある運用のための基準及び手続を定める。この手続は、課題別計画勘定及び事業勘定の運用において加盟国（拠出加盟国を含む。）の意向が均衡のとれた形で反映されることが必要であることを考慮に入れるものとする。

request that member to make payment as quickly as possible. If that member has still not paid its contribution within two months after such request, that member shall be requested to state the reasons for its inability to make payment. If at the expiry of seven months from the due date of contribution, that member has still not paid its contribution, its voting rights shall be suspended until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides otherwise. If a member has not paid its contribution in full for two consecutive years, taking into account the provisions contained in article 30, that member shall become ineligible to submit project or pre-project proposals for funding consideration under article 25, paragraph 1.

9. If a member has paid its full contribution to the Administrative Account within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 7 of this article, that member's contribution shall receive a discount as may be established by the Council in the financial rules of the Organization.

10. A member whose rights have been suspended under paragraph 8 of this article shall remain liable to pay its contribution.

### Article 20 SPECIAL ACCOUNT

1. The Special Account shall comprise two sub-accounts:

- (a) The Thematic Programmes Sub-Account; and
- (b) The Project Sub-Account.

2. The possible sources of finance for the Special Account shall be:

- (a) The Common Fund for Commodities;
- (b) Regional and international financial institutions;
- (c) Voluntary contributions from members; and
- (d) Other sources.

3. The Council shall establish criteria and procedures for the transparent operation of the Special Account. Such procedures shall take into account the need for balanced representation among members, including contributing members, in the operation of the Thematic Programmes Sub-Account and the

- 4 課題別計画勘定は、承認された準備事業、事業及び活動(第二十四条及び第二十五条の規定に従って特定された政策及び事業の優先順位を基礎として理事会が定める課題別計画に適合するもの)の資金に充てるための拠出であって使途の特定されていないものを促進することを目的とする。
- 5 拠出者は、自己の拠出金を特定の課題別計画に割り当てることができ、又は自己の拠出金を割り当てるための提案を行うよう事務局長に要請することができる。
- 6 事務局長は、課題別計画勘定における資金の割当て及び支出、準備事業、事業及び活動の実施、監視及び評価並びに課題別計画を成功裡に実施するための資金上の必要性について理事会に定期的に報告する。
- 7 事業勘定は、第二十四条及び第二十五条の規定に従って承認された準備事業、事業及び活動の資金に充てるための拠出であって使途の特定されているものを促進することを目的とする。
- 8 事業勘定に対する使途の特定されている拠出金は、拠出者が事務局長と協議の上別段の決定を行わない限り、拠出の対象とされた準備事業、事業及び活動のためにのみ使用する。拠出者は、準備事業、事業及び活動の完了又は終了後の残余の資金の使途について決定する。
- 9 加盟国は、特別勘定のための資金の予測可能性を確保するため、拠出金が任意の性質を有することを考慮して、特別勘定が理事会によって承認された準備事業、事業及び活動を完全に実施するために十分な資金の水準の達成によって補充されるよう努める。
- 10 事業勘定又は課題別計画勘定の下で行われる特定の準備事業、事業及び活動に対するものとして受領された収入はすべて、それぞれ事業勘定又は課題別計画勘定に記帳する。当該特定の準備事業、事業又は活動に係るすべての費用(コンサルタント及び専門家に対する報酬及び旅費を含む。)は、それぞれの勘定から支弁する。
- 11 いずれの加盟国も、準備事業、事業又は活動に関する他の加盟国又は主体による行為から生ずる責任について機関の加盟国であるという理由により責任を負うものではない。

#### Project Sub-Account.

4. The purpose of the Thematic Programmes Sub-Account shall be to facilitate unearmarked contributions for the financing of approved pre-projects, projects and activities consistent with Thematic Programmes established by the Council on the basis of the policy and project priorities identified in accordance with articles 24 and 25.
5. The donors may allocate their contributions to specific Thematic Programmes or may request the Executive Director to make proposals for allocating their contributions.
6. The Executive Director shall report regularly to the Council on the allocation and expenditure of funds within the Thematic Programmes Sub-Account and on the implementation, monitoring and evaluation of pre-projects, projects and activities and the financial needs for the successful implementation of the Thematic Programmes.
7. The purpose of the Project Sub-Account shall be to facilitate earmarked contributions for the financing of pre-projects, projects and activities approved in accordance with articles 24 and 25.
8. Earmarked contributions to the Project Sub-Account shall be used only for the pre-projects, projects and activities for which they were designated, unless otherwise decided by the donor in consultation with the Executive Director. After the completion or termination of a pre-project, project or activity, the use of any remaining funds shall be decided by the donor.
9. To ensure the necessary predictability of funds for the Special Account, taking into consideration the voluntary nature of contributions, members shall strive to replenish it to attain an adequate resource level to fully carry out the pre-projects, projects and activities approved by Council.
10. All receipts pertaining to specific pre-projects, projects and activities under the Project Sub-Account or the Thematic Programmes Sub-Account shall be brought into the respective Sub-Account. All expenditures incurred on such pre-projects, projects or activities, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the same Sub-Account.
11. No member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from any actions by any other member or entity in connection with pre-projects, projects or activities.

12 事務局長は、第二十四条及び第二十五条の規定に従って準備事業、事業及び活動に関する提案の作成について支援するものとし、理事会の定める条件により、承認された準備事業、事業及び活動のための十分かつ確実な資金調達に努める。

第二十一条 バリ・パートナーシップ基金

1 第一条(d)に定める目的を達成するために必要な投資を加盟生産国が行うことを支援するため、熱帯木材生産林の持続可能な経営のための基金（以下「基金」という。）を設立する。

2 基金は、次のものから成る。

- (a) 拠出加盟国からの拠出金
- (b) 特別勘定の下で行われる活動の結果取得した収入の五十パーセント
- (c) その他の資金源（公私を問わない。）からの資金であって、機関がその会計に関する規則に従って受領することのできるもの
- (d) その他理事会が承認する資金源

3 基金の資金は、1に定める目的のための準備事業及び事業であって、第二十四条及び第二十五条の規定に従って承認されたものに対してのみ、理事会が配分する。

4 理事会は、基金の資金の配分に当たって、次の事項を考慮して、基金の用途に関する基準及び優先順位を定める。

- (a) 熱帯木材及び熱帯木材製品の輸出を持続可能であるように経営されている供給源からのものについて行うことを達成するための支援に関する加盟国のニーズ
- (b) 木材生産林に関する重要な保全計画を定め、及び運営するための加盟国のニーズ
- (c) 持続可能な森林経営の計画を実施するための加盟国のニーズ

5 事務局長は、第二十五条の規定に従って事業に関する提案の作成について支援するものとし、理事会の

12. The Executive Director shall provide assistance in the development of proposals for pre-projects, projects and activities in accordance with articles 24 and 25 and endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for approved pre-projects, projects and activities.

Article 21  
THE BALI PARTNERSHIP FUND

1. A Fund for sustainable management of tropical timber producing forests is hereby established to assist producer members to make the investments necessary to achieve the objective of article 1 (d) of this Agreement.

2. The Fund shall be constituted by:

- (a) Contributions from donor members;
- (b) Fifty per cent of income earned as a result of activities related to the Special Account;
- (c) Resources from other private and public sources which the Organization may accept consistent with its financial rules; and
- (d) Other sources approved by the Council.

3. Resources of the Fund shall be allocated by the Council only for pre-projects and projects for the purpose set out in paragraph 1 of this article and that have been approved in accordance with articles 24 and 25.

4. In allocating resources of the Fund, the Council shall establish criteria and priorities for use of the Fund, taking into account:

- (a) The needs of members for assistance in achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources;
- (b) The needs of members to establish and manage significant conservation programmes in timber producing forests; and
- (c) The needs of members to implement sustainable forest management programmes.

5. The Executive Director shall provide assistance in the development of project proposals in accordance with article 25 and endeavour to seek, on such



実施する。

2 機関の政策活動は、この協定の目的を広く加盟国全体のために達成することに寄与すべくべきである。

3 理事会は、政策活動の指針とし、並びに第二十条4に規定する優先順位及び課題別計画を特定するため、定期的に行動計画を策定する。行動計画において特定された優先順位は、理事会によって承認される活動計画に反映する。政策活動には、指針、手引、研究、報告並びに基本的な通信及び広報の手段の開発及び準備並びに機関の行動計画において特定された類似の活動を含むことができる。

#### 第二十五条 機関の事業活動

1 加盟国及び事務局長は、この協定の目的の達成に寄与し、及び前条の規定に従って理事会によって承認される行動計画において特定された一又は二以上の活動の優先分野又は課題別計画に寄与する準備事業及び事業に関する提案を提出することができる。

2 理事会は、特に、この協定の目的との関連性、活動の優先分野又は課題別計画との関連性、環境及び社会に及ぼす影響、国の森林に関する計画及び戦略との関係、費用対効果、技術的及び地域的なニーズ、努力の重複を避ける必要性並びに得られた教訓を取り入れる必要性を考慮して、事業及び準備事業の承認の基準を定める。

3 理事会は、機関による資金供与を必要とする準備事業及び事業の提案、審査、承認及び優先順位の決定のため並びにこれらの実施、監視及び評価のための日程及び手続を定める。

4 事務局長は、準備事業若しくは事業に対する機関の資金が事業計画書に従って使用されていない場合は、このような資金について不正、浪費、怠慢若しくは不適切な管理がある場合には、当該資金の支払を停止することができる。事務局長は、理事会による検討のために、その後開催される最初の理事会の会合において報告を提出する。理事会は、適当な措置をとる。

5 理事会は、合意された基準に従い、加盟国又は事務局長がいずれかの事業周期において提案することの

shall undertake policy work and project activities in an integrated manner.

2. The policy work of the Organization should contribute to achieving the objectives of this Agreement for ITTO members broadly.

3. The Council shall establish on a regular basis an action plan to guide policy activities and identify priorities and the thematic programmes referred to in article 20, paragraph 4, of this Agreement. Priorities identified in the action plan shall be reflected in the work programmes approved by the Council. Policy activities may include the development and preparation of guidelines, manuals, studies, reports, basic communication and outreach tools, and similar work identified in the Organization's action plan.

#### Article 25 PROJECT ACTIVITIES OF THE ORGANIZATION

1. Members and the Executive Director may submit pre-project and project proposals which contribute to the achievement of the objectives of this Agreement and one or more of the priority areas for work or thematic programmes identified in the action plan approved by the Council pursuant to article 24.

2. The Council shall establish criteria for approving projects and pre-projects, taking into account inter alia their relevance to the objectives of this Agreement and to priority areas for work or thematic programmes, their environmental and social effects, their relationship to national forest programmes and strategies, their cost effectiveness, technical and regional needs, the need to avoid duplication of efforts, and the need to incorporate lessons learned.

3. The Council shall establish a schedule and procedure for submitting, appraising, approving and prioritizing pre-projects and projects seeking funding from the Organization, as well as for their implementation, monitoring and evaluation.

4. The Executive Director may suspend disbursement of the Organization's funds to a pre-project or project if they are being used contrary to the project document or in cases of fraud, waste, neglect or mismanagement. The Executive Director will provide to the Council at its next session a report for its consideration. The Council shall take appropriate action.

5. The Council may establish, according to agreed criteria, limits on the

できる事業及び準備事業の数についての制限を設けることができる。また、理事会は、事務局長による報告の後、準備事業又は事業に対する支援の停止又は終了を含む適当な措置をとることができる。

第二十六条 委員会及び補助機関

- 1 この協定により、機関の委員会として次のものを設置する。委員会は、すべての加盟国に開放される。
  - (a) 林産業に関する委員会
  - (b) 経済、統計及び市場に関する委員会
  - (c) 造林及び森林経営に関する委員会
  - (d) 財政及び運営に関する委員会
- 2 理事会は、適当な場合には、第十二条に規定する特別多数票による議決で、委員会及び補助機関を設置し、又は解散することができる。
- 3 理事会は、委員会及び補助機関の任務及び活動範囲を決定する。委員会及び補助機関は、理事会に対して責任を負うものとし、理事会の権限の下で活動する。

第八章 統計、研究及び情報

第二十七条 統計、研究及び情報

- 1 理事会は、最新の信頼し得る資料及び情報（熱帯木材の生産及び貿易、傾向並びに資料の不一致に関するもの等）並びに非熱帯木材及び木材生産林の経営についての関連情報の入手に資するため、事務局長に対し、関連する政府間機関、政府機関及び非政府機関と緊密な関係を確立し、及び維持する権限を与える。機関は、この協定の実施に必要と認める場合には、これらの機関と協力して、このような情報を収集し、取りまとめ、分析し、及び公表する。

number of projects and pre-projects that a member or the Executive Director may submit in a given project cycle. The Council may also take appropriate measures, including suspension or termination of its sponsorship of any pre-project or project, following the report of the Executive Director.

Article 26  
COMMITTEES AND SUBSIDIARY BODIES

1. The following are hereby established as Committees of the Organization, which shall be open to all members:
  - (a) Committee on Forest Industry;
  - (b) Committee on Economics, Statistics and Markets;
  - (c) Committee on Reforestation and Forest Management; and
  - (d) Committee on Finance and Administration.
2. The Council may, by special vote in accordance with article 12, establish or dissolve committees and subsidiary bodies as appropriate.
3. The Council shall determine the functioning and scope of work of the committees and other subsidiary bodies. The Committees and other subsidiary bodies shall be responsible to and work under the authority of the Council.

CHAPTER VIII. STATISTICS, STUDIES  
AND INFORMATION

Article 27  
STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

1. The Council shall authorize the Executive Director to establish and maintain close relationships with relevant intergovernmental, governmental and non-governmental organizations in order to help ensure the availability of recent and reliable data and information, including on production and trade in tropical timber, trends and data discrepancies, as well as relevant information on non-tropical timber and on the management of timber producing forests. As deemed necessary for the operation of this Agreement, the Organization, in cooperation with such organizations, shall compile, collate, analyse and publish such information.

- 2 機関は、資料の収集における他の機関との重複を回避しつつ、森林に関する事項についての国際的な報告の様式を標準化し、及び調和させるための努力に寄与する。
  - 3 加盟国は、木材、木材貿易及び木材生産林の持続可能な経営を達成することを目的とする活動に関する統計及び情報並びに理事会が要請するその他の関連情報を、事務局長が定める期間内に、自国の国内法に抵触しない範囲で可能な最大限度まで提供する。理事会は、この3の規定に従って提供される情報の種類及び提出される報告の様式を決定する。
  - 4 理事会は、要請に応じて又は必要な場合には、この協定に基づく統計及び報告に関する義務を履行するための加盟国（特に開発途上加盟国）の技術的能力を高めるよう努める。
  - 5 加盟国が、二年連続して3の規定に従って必要とされる統計及び情報を提供せず、かつ、事務局長に対し支援を要請しない場合には、事務局長は、まず、当該加盟国に対し、一定の期間内に説明を行うよう要請する。十分な説明が得られない場合には、理事会は、適当と認める措置をとる。
  - 6 理事会は、国際木材市場の動向、国際木材市場の短期及び長期の問題並びに木材生産林の持続可能な経営の達成に向けての進捗状況について関連する研究が行われるよう措置をとる。
- 第二十八条 年次報告及び二年ごとの検討
- 1 理事会は、その活動その他適当と認める情報に関する年次報告を公表する。
  - 2 理事会は、二年ごとに、次の事項を検討し、及び評価する。
    - (a) 国際的な木材の状況
    - (b) この協定の目的の達成に関連すると認められる他の要素、問題及び進展
  - 3 2の検討は、次の事項を参考として行つ。

2. The Organization shall contribute to efforts to standardize and harmonize international reporting on forest-related matters, avoiding overlapping and duplication in data collection from different organizations.
  3. Members shall, to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation, furnish, within the time specified by the Executive Director, statistics and information on timber, its trade and activities aimed at achieving sustainable management of timber producing forests, as well as other relevant information as requested by the Council. The Council shall decide on the type of information to be provided under this paragraph and on the format in which it is to be presented.
  4. Upon request or where necessary, the Council shall endeavour to enhance the technical capacity of member countries, in particular developing member countries, to meet the statistics and reporting requirements under this Agreement.
  5. If a member has not furnished, for two consecutive years, the statistics and information required under paragraph 3 and has not sought the assistance of the Executive Director, the Executive Director shall initially request an explanation from that member within a specified time. In the event that no satisfactory explanation is forthcoming, the Council shall take such action as it deems appropriate.
  6. The Council shall arrange to have any relevant studies undertaken of the trends and of short and long-term problems of the international timber markets and of the progress towards the achievement of sustainable management of timber producing forests.
- Article 28**  
**ANNUAL REPORT AND BIENNIAL REVIEW**
1. The Council shall publish an annual report on its activities and such other information as it considers appropriate.
  2. The Council shall biennially review and assess:
    - (a) The international timber situation; and
    - (b) Other factors, issues and developments considered relevant to achieving the objectives of this Agreement.
  3. The review shall be carried out in the light of:

- (a) 加盟国が提供する木材の国内生産、貿易、供給、在庫、消費及び価格に関する情報
  - (b) 理事会が要請し、加盟国が提供するその他の統計資料及び特定の指標
  - (c) 加盟国が提供する自国の木材生産林の持続可能な経営に向けての進捗状況に関する情報
  - (d) その他関連する情報であつて、理事会が国際連合の諸機関、政府間機関、政府機関若しくは非政府機関を通じて又は直接に入手することができるもの
  - (e) 熱帯木材及び非木材林産物についての違法な伐採及び収穫並びに貿易に関する取締り及び情報についての制度の確立に向けた進捗状況<sup>進捗</sup>に関し加盟国が提供する情報
- 4 理事会は、次の事項に関する加盟国の間の意見の交換を促進する。
- (a) 加盟国における木材生産林の持続可能な経営の状況及び関連事項
  - (b) 機関が定める目的、基準及び指針との関係における資金の流れ及び必要額
  - 5 理事会は、要請に応じ、適当な情報の共有のために必要な資料を入手するための加盟国（特に開発途上加盟国）の技術的能力を高めるよう努める。この努力には、訓練及び設備に必要な資金を加盟国に提供する<sup>こと</sup>を含む。
  - 6 検討の結果は、当該検討が行われた理事会の会合の報告書に記載する。

第九章 雑則

第二十九条 加盟国の一般的義務

- 1 加盟国は、この協定の有効期間中、この協定の目的の達成を促進し、及びこの協定の目的に反する行動をとらないようにするため、最善の努力を払い、及び協力する。

二千六年国際熱帯木材協定

- (a) Information supplied by members in relation to national production, trade, supply, stocks, consumption and prices of timber.
  - (b) Other statistical data and specific indicators provided by members as requested by the Council.
  - (c) Information supplied by members on their progress towards the sustainable management of their timber-producing forests.
  - (d) Such other relevant information as may be available to the Council either directly or through the organizations in the United Nations system and intergovernmental, governmental or non-governmental organizations; and
  - (e) Information supplied by members on their progress towards the establishment of control and information mechanisms regarding illegal harvesting and illegal trade in tropical timber and non-timber forest products.
4. The Council shall promote the exchange of views among member countries regarding:
- (a) The status of sustainable management of timber-producing forests and related matters in member countries; and
  - (b) Resource flows and requirements in relation to objectives, criteria and guidelines set by the Organization.
  5. Upon request, the Council shall endeavour to enhance the technical capacity of member countries, in particular developing member countries, to obtain the data necessary for adequate information-sharing, including the provision of resources for training and facilities to members.
  6. The results of the review shall be included in the corresponding Council session reports.

CHAPTER IX. MISCELLANEOUS

Article 29

GENERAL OBLIGATIONS OF MEMBERS

1. Members shall, for the duration of this Agreement, use their best endeavours and cooperate to promote the attainment of its objectives and avoid any action contrary thereto.

義務の免除

2 加盟国は、この協定に基づく理事会の決定を受け入れ、及び実施することを約束するものとし、当該決定を制限する効果又は当該決定に反する効果を有するいかなる措置をとることを差し控える。

第三十条 義務の免除

1 理事会は、この協定に明示的に定められていない、例外的な事情若しくは緊急の事態又は不可抗力のため必要がある場合において、この協定に基づく加盟国の義務の履行が不可能であることに關する当該加盟国の説明に満足するときは、第十二条に規定する特別多数票による議決で、当該義務を免除することができ

2 理事会は、1の規定に基づく加盟国の義務の免除に当たって、義務の免除の条件、期間及び理由を明示する。

第三十一条 苦情及び紛争

いずれの加盟国も、いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかつた旨の苦情及びこの協定の解釈又は適用に關する紛争を理事会に提起することができ、当該苦情及び当該紛争に係る理事会の決定は、この協定の他の規定にかかわらずコンセンサス方式によつて行われるものとし、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

第三十二条 特別の救済措置及び特別措置

1 開発途上国である加盟消費国は、この協定の下でとられた措置により自国の利益が著しく害をれる場合には、理事会に対し、適当な特別の救済措置をとるよう申請することができる。理事会は、國際連合貿易開發會議決議第九十三号（第四回会期）III 3及び4に定めるところにより適当な特別の救済措置をとることを検討する。

2 國際連合が定義する後発開発途上国に該当する加盟国は、理事会に対し、國際連合貿易開發會議決議第九十三号（第四回会期）III 4並びに千九百九十年代における後発開發途上国のためのバリ宣言及び行動計

2. Members undertake to accept and carry out the decisions of the Council under the provisions of this Agreement and shall refrain from implementing measures that would have the effect of limiting or running counter to them.

Article 30  
RELIEF FROM OBLIGATIONS

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote in accordance with article 12, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

Article 31  
COMPLAINTS AND DISPUTES

Any member may bring to the Council any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement and any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement. Decisions by the Council on these matters shall be taken by consensus, notwithstanding any other provision of this Agreement, and be final and binding.

Article 32  
DIFFERENTIAL AND REMEDIAL MEASURES AND  
SPECIAL MEASURES

1. Consumer members that are developing countries whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking appropriate measures in accordance with section III, paragraphs 3 and 4, of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

2. Members in the category of least developed countries as defined by the United Nations may apply to the Council for special measures in accordance with section III, paragraph 4, of resolution 93 (IV) and with paragraphs 56 and

特別の救済措置及び特別措置

検 討

画 56 及び 57 に定めるところにより特別措置をとるよう申請することができる。

第三十三条 検討

理事会は、この協定の効力発生の後五年を経過した時にこの協定の実施状況（目的、資金供与の仕組み等）について評価を行うことができる。

第三十四条 無差別待遇

この協定のいかなる規定も、木材及び木材製品の国際貿易を制限し、又は禁止するための措置（特に、木材及び木材製品の輸入及び利用に関係するもの）を定めることを認めない。

第十章 最終規定

第三十五条 寄託者

国際連合事務総長は、この協定の寄託者として指名される。

第三十六条 署名、批准、受諾及び承認

1 この協定は、二千六年四月三日からこの協定の効力発生の日の後一箇月が経過するまで、国際連合本部において、千九百九十四年の国際熱帯木材協定を承継する協定のための国際連合会議に招請された政府による署名のために開放しておく。

2 1 に規定する政府は、次のいずれかのことを行うことができる。

(a) この協定に署名する際に、署名によりこの協定に拘束されることを同意する旨の宣言を行うこと（確定的な署名）。

二千六年国際熱帯木材協定

57 of the Paris Declaration and Programme of Action for the Least Developed Countries for the 1990s.

Article 33  
REVIEW

The Council may evaluate the implementation of this Agreement, including the objectives and financial mechanisms, five years after its entry into force.

Article 34  
NON-DISCRIMINATION

Nothing in this Agreement authorizes the use of measures to restrict or ban international trade in, and in particular as they concern imports of, and utilization of, timber and timber products.

CHAPTER X. FINAL PROVISIONS

Article 35  
DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 36  
SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE  
AND APPROVAL

1. This Agreement shall be open for signature, at United Nations Headquarters from 3 April 2006 until one month after the date of its entry into force, by Governments invited to the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1994.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article may:

(a) At the time of signing this Agreement, declare that by such signature it expresses its consent to be bound by this Agreement (definitive signature); or

二九七

(b) この協定に署名した後、寄託者に批准書、受諾書又は承認書を寄託することによってこの協定を批准し、受諾し、又は承認すること。

3 署名及び批准、受諾若しくは承認、加入又は暫定的適用の通告に際し、第五条1に規定する欧州共同体又は政府間機関は、その適当な当局が行う宣言であつて、この協定によつて規律される事項に関する自己の権限の性質及び範囲を特定するものを寄託する。また、当該機関は、その権限について実質的な変更があつた場合には、変更後の権限について寄託者に通報する。当該機関がこの協定によつて規律されるすべての事項に関して排他的権限を有する旨の宣言を行う場合には、当該機関の構成国は、2、次条及び第三十八条の規定に基づく措置をとつてはならず、また、第四十一条の規定に基づく措置をとるか、又は第三十八条の規定に基づく暫定的適用の通告を撤回する。

第三十七条 加入

1 この協定は、理事会の定める条件に基づく政府による加入のために開放しておく。この条件には、加入書の寄託の期限を含む。理事会は、この条件を寄託者に送付する。もっとも、理事会は、この条件に定める期限までに加入することができない政府に対し、期限の延長を認めることができる。

2 加入は、寄託者に加入書を寄託することによつて行う。

第三十八条 暫定的適用の通告

この協定を批准し、受諾し、若しくは承認する意思を有する署名政府又は加入のための条件が理事会によつて定められているが加入書を寄託することのできない政府は、この協定が次条の規定に従つて効力を生ずる日から又はこの協定が既に効力を生じている場合には当該政府の特定する日からこの協定を自国の法令に従ひ暫定的に適用する旨をいつでも寄託者に通告することができる。

第三十九条 効力発生

(b) After signing this Agreement, ratify, accept or approve it by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

3. Upon signature and ratification, acceptance or approval, or accession, or provisional application, the European Community or any intergovernmental organization referred to in article 5, paragraph 1, shall deposit a declaration issued by the appropriate authority of such organization specifying the nature and extent of its competence over matters governed by this Agreement, and shall inform the depositary of any subsequent substantial change in such competence. Where such organization declares exclusive competence over all matters governed by this Agreement, the member States of such organization shall not take the actions under article 36, paragraph 2, article 37 and article 38, or shall take the action under article 41 or withdraw notification of provisional application under article 38.

Article 37  
ACCESSION

1. This Agreement shall be open for accession by Governments upon conditions established by the Council, which shall include a time-limit for the deposit of instruments of accession. These conditions shall be transmitted by the Council to the Depositary. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to accede by the time-limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 38  
NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION

A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally in accordance with its laws and regulations, either when it enters into force in accordance with article 39 or, if it is already in force, at a specified date.

Article 39  
ENTRY INTO FORCE

暫定的適用の通告

加入

効力発生

1 この協定は、付表Aに掲げるところにより総票数の六十パーセント以上を有する十二の生産国の政府及び二千五年の熱帯木材の世界の輸入量の六十パーセント以上を有する付表Bに掲げる十の消費国の政府が、第三十六条2又は第三十七条の規定に基づき、確定的な署名を行い、批准し、受諾し、又は承認した場合に、二千八年二月一日又はその後のいずれかの日に確定的に効力を生ずる。

2 この協定が二千八年二月一日に確定的に効力を生じなかった場合であっても、付表Aに掲げるところにより総票数の五十パーセント以上を有する十の生産国の政府及び二千五年の熱帯木材の世界の輸入量の五十パーセント以上を有する付表Bに掲げる七の消費国の政府が、同日又はその後の六箇月以内のいずれかの日までに、第三十六条2の規定に基づき、確定的に署名を行い、批准し、受諾し、若しくは承認し、又は前条の規定に基づきこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告したときは、二千八年二月一日又は当該その後の六箇月以内のいずれかの日に暫定的に効力を生ずる。

3 国際連合事務総長は、1又は2に定める効力発生の要件が二千八年九月一日までに満たされなかった場合には、第三十六条2の規定に基づき、確定的な署名を行い、批准し、受諾し、若しくは承認し、又はこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した政府が実行可能な最も早い時に合会し、この協定の全部又は一部をこれらの政府の間で暫定的に発効させるか又は確定的に発効させるかを決定するため、これらの政府を招集する。この協定をこれらの政府の間で暫定的に発効させることを決定した場合には、これらの政府は、事態を検討するため随時合会することができるとし、この協定をこれらの政府の間で確定的に発効させるか否かを決定することができる。

4 この協定は、寄託者に対し前条の規定に基づく暫定的適用の通告を行わなかった政府であって、この協定の効力発生の後、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託するものについては、その寄託の日に効力を生ずる。

5 機関の事務局長は、この協定の効力発生の後できる限り速やかに、理事会を招集する。

第四十条 改正

1 理事会は、第十二条に規定する特別多数票による議決で、加盟国に対しこの協定の改正を勧告すること

二千六年国際熱帯木材協定

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 February 2008 or on any date thereafter, if 12 Governments of producers holding at least 60 per cent of the total votes as set out in Annex A to this Agreement and 10 Governments of consumers as listed in Annex B and accounting for 60 per cent of the global import volume of tropical timber in the reference year 2005 have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 36, paragraph 2, or article 37.

2. If this Agreement has not entered into force definitively on 1 February 2008, it shall enter into force provisionally on that date or on any date within six months thereafter, if 10 Governments of producers holding at least 50 per cent of the total votes as set out in Annex A to this Agreement and seven Governments of consumers as listed in Annex B and accounting for 50 per cent of the global import volume of tropical timber in the reference year 2005 have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 36, paragraph 2, or have notified the depositary under article 38 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met on 1 September 2008, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 36, paragraph 2, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet at the earliest time practicable to decide whether to put this Agreement into force provisionally or definitively among themselves in whole or in part. Governments which decide to put this Agreement into force provisionally among themselves may meet from time to time to review the situation and decide whether this Agreement shall enter into force definitively among themselves.

4. For any Government which has not notified the depositary under article 38 that it will apply this Agreement provisionally and which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

5. The Executive Director of the Organization shall convene the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 40  
AMENDMENTS

1. The Council may, by special vote in accordance with article 12,

ができる。

2 理事会は、加盟国が寄託者に対して改正の受諾を通告する期限について定める。

3 改正は、三分の二以上の加盟生産国であつて加盟生産国の総票数の七十五パーセント以上を有するもの及び三分の二以上の加盟消費国であつて加盟消費国の総票数の七十五パーセント以上を有するものから寄託者が受諾の通告を受領した後九十日で効力を生ずる。

4 改正の効力発生の要件が満たされた旨を寄託者が理事会に通報した後は、理事会の定める期限に関する2の規定にかかわらず、加盟国は、改正の効力発生までの間、寄託者に対し改正の受諾を通告することができる。

5 加盟国は、改正の効力発生の日までに改正の受諾を通告しなかった場合には、同日にこの協定の締約国でなくなる。ただし、憲法上又は制度上の手続を完了することが困難なため改正の効力発生の日までに受諾することができなかった旨の当該加盟国の申立てを理事会が認め、かつ、当該加盟国のために改正の受諾の期限を延長することを理事会が決定する場合は、この限りでない。この場合において、当該加盟国は、改正の受諾を通告する時まで改正に拘束されない。

6 改正の効力発生の要件が2の規定に基づいて理事会が定めた期限までに満たされなかった場合には、改正は、撤回されたものとみなす。

#### 第四十一条 脱退

1 加盟国は、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この協定の効力発生の後いつても、この協定から脱退することができる。脱退の通告を行った加盟国は、同時にその旨を理事会に通報する。

2 脱退は、寄託者が1の通告を受領した後九十日で効力を生ずる。

recommend an amendment of this Agreement to members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the producer members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the producer members, and from members constituting at least two thirds of the consumer members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the consumer members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a party to this Agreement as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

#### Article 41 WITHDRAWAL

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of the Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary.

除名

3 加盟国がこの協定に基づき機関に対して負っている資金上の義務は、当該加盟国の脱退によって終了しない。

第四十二条 除名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定し、かつ、その違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定する場合には、第十二条に規定する特別多数票による議決で、当該加盟国をこの協定から除名することができる。理事会は、その旨を寄託者に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の決定の日の後六箇月で、この協定の締約国でなくなる。

第四十三条 脱退し、若しくは除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国に係る会計上の処理

1 理事会は、次の理由によりこの協定の締約国でなくなる加盟国について会計上の処理を行う。

(a) 第四十条の規定によるこの協定の改正を受諾を行わないこと。

(b) 第四十一条の規定に基づきこの協定から脱退すること。

(c) 前条の規定に基づきこの協定から除名されること。

2 理事会は、この協定の締約国でなくなる加盟国が第十八条の規定に基づいて置かれる勘定に対して支払った分担金及び拠出金の払戻しを行わない。

3 この協定の締約国でなくなった加盟国は、機関の清算によって得られる収益その他の機関の資産の持分に係る権利を有しない。また、当該加盟国は、この協定の終了の際に機関に欠損があっても、当該欠損のいずれの部分の支払についても責任を負わない。

第四十四条 有効期間、延長及び終了

1 この協定は、効力発生の後十年間効力を有する。ただし、理事会が、この条に定めるところにより、第

3. Financial obligations to the Organization incurred by a member under this Agreement shall not be terminated by its withdrawal.

Article 42  
EXCLUSION

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote in accordance with article 12, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depository. Six months after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a party to this Agreement.

Article 43  
SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH WITHDRAWING  
OR EXCLUDED MEMBERS OR MEMBERS UNABLE  
TO ACCEPT AN AMENDMENT

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a member that ceases to be a party to this Agreement owing to:

(a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement under article 40;

(b) Withdrawal from this Agreement under article 41; or

(c) Exclusion from this Agreement under article 42.

2. The Council shall retain any assessments or contributions paid to the financial accounts established under article 18 by a member that ceases to be a party to this Agreement.

3. A member that has ceased to be a party to this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization. Nor shall such member be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

Article 44  
DURATION, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years after its

脱退し、若しくは除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国に係る会計上の処理

有効期間、延長及び終了

十二条に規定する特別多数票による議決で、この協定の有効期間を延長し、この協定について再交渉し、又はこの協定を終了させることを決定する場合は、この限りでない。

2 理事会は、第十二条に規定する特別多数票による議決で、この協定の有効期間を二回（一回目は五年間、二回目は三年間）延長することを決定することができる。

3 1に規定する十年の期間の満了前又は2に規定する延長期間の満了前のいずれかにおいて、この協定に代わる新たな協定についての交渉が行われたが、その新たな協定が確定的又は暫定的に効力を生じていない場合には、理事会は、第十二条に規定する特別多数票による議決で、その新たな協定が暫定的又は確定的に効力を生ずる時までこの協定の有効期間を延長することができる。

4 新たな協定についての交渉が行われ、2又は3の規定に基づくこの協定の延長期間内にその新たな協定が効力を生ずる場合には、延長されたこの協定は、その新たな協定が効力を生ずる時に終了する。

5 理事会は、いつでも、第十二条に規定する特別多数票による議決で、その定める日にこの協定を終了させることを決定することができる。

6 理事会は、この協定の終了の後も、機関の清算（会計上の処理を含む。）を行うため、十八箇月を超えない期間を存続するものとし、当該期間中、第十二条に規定する特別多数票による議決で行われる清算に関する決定に従って清算に必要な権限及び任務を有する。

7 理事会は、この条に定めるところにより行われた決定を寄託者に通告する。

第四十五条 留保

留保は、この協定のいかなる規定についても付することができない。

entry into force unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides to extend, renegotiate or terminate it in accordance with the provisions of this article.

2. The Council may, by special vote in accordance with article 12, decide to extend this Agreement for two periods, an initial period of five years and an additional one of three years.

3. If, before the expiry of the 10-year period referred to in paragraph 1 of this article, or before the expiry of an extension period referred to in paragraph 2 of this article, as the case may be, the new Agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote in accordance with article 12, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new Agreement.

4. If the new Agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement under paragraph 2 or paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new Agreement.

5. The Council may at any time, by special vote in accordance with article 12, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding 18 months to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and, subject to relevant decisions to be taken by special vote in accordance with article 12, shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

Article 45  
RESERVATIONS

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

第四十六条 補足規定及び経過規定

- 1 この協定は、千九百九十四年の国際熱帯木材協定を承継する協定とする。
- 2 千九百八十三年の国際熱帯木材協定又は千九百九十四年の国際熱帯木材協定に基づいて機関若しくはその内部機関により又はこれらの名においてとられた措置であつて、この協定が効力を生ずる日に有効であり、かつ、同日に満了する旨の定めのないものは、この協定に基づく変更がない限り、引き続き有効なものとする。

二千六年一月二十七日にジュネーブで、ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によりこの協定を作成した。

Article 46  
SUPPLEMENTARY AND TRANSITIONAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be the successor to the International Tropical Timber Agreement, 1994.
2. All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Tropical Timber Agreement, 1983, and/or the International Tropical Timber Agreement, 1994, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.

DONE at Geneva on 27 January 2006, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

付表 A

付表 A 千九百九十四年の国際熱帯木材協定を承継する協定の交渉のための国際連合会議に出席した政府であつて第二条(定義)に定義する加盟生産国となる可能性を有するもの及び第十条(票の配分)の規定によつて配分された票数の一覧表

加盟国	票数
アフリカ地域	二四九
アンゴラ	一七
ベナン	一七
カメルーン(注)	一八
中央アフリカ共和国(注)	一八
コートジボワール(注)	一八
コンゴ民主共和国(注)	一八
ガボン(注)	一八
ガーナ(注)	一八
リベリア(注)	一八
マダガスカル	一八
ナイジェリア(注)	一八
コンゴ共和国(注)	一七
ルワンダ	一七
トーゴ(注)	一七
アジア・太平洋地域	三八九
カンボジア(注)	一五
フィジー(注)	一四
インド(注)	一一
インドネシア(注)	一一
マレーシア(注)	一〇
ミャンマー(注)	一〇
パプアニューギニア(注)	一〇
フィリピン(注)	一四
タイ(注)	一六
バヌアツ(注)	一四
ラテン・アメリカ及びカリブ地域	三六二
バルバドス	七
ボリビア(注)	一五
ブラジル(注)	一七
コロンビア(注)	一八
コスタリカ	一七
ドミニカ共和国	一七
エクアドル(注)	一七

ANNEX A

List of Governments attending the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1994 that are potential producer members as defined in article 2 (Definitions) and indicative allocation of votes as per article 10 (Distribution of Votes)

Members	Total votes
<b>AFRICA</b>	<b>249</b>
Angola	18
Benin	17
Cameroun*	18
Central African Republic*	18
Côte d'Ivoire*	18
Democratic Republic of the Congo*	18
Gabon*	18
Ghana*	18
Liberia*	18
Madagascar	18
Nigeria*	18
Republic of Congo*	18
Rwanda	17
Togo*	17
<b>ASIA-PACIFIC</b>	<b>389</b>
Cambodia*	15
Fiji*	14
India*	22
Indonesia*	131
Malaysia*	105
Myanmar*	35
Papua New Guinea*	25
Philippines*	14
Thailand*	16
Vanuatu*	14
<b>LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN</b>	<b>362</b>
Barbados	7
Bolivia*	19
Brazil*	157
Colombia*	19
Costa Rica	7
Dominican Republic	7
Ecuador*	11
Guatemala*	8
Guyana*	12
Haiti	7
Honduras*	8
Mexico*	15
Nicaragua	8
Panama*	8
Paraguay	10
Peru*	24
Suriname*	10
Trinidad & Tobago*	7
Venezuela*	18
<b>TOTAL:</b>	<b>1 000</b>

\* Member of the International Tropical Timber Agreement, 1994

グアテマラ(注)	
ガイアナ(注)	
ハイチ	
ホンジュラス(注)	
メキシコ(注)	
ニカラグア	
パナマ(注)	
パラグアイ	
ペルー(注)	
スリナム(注)	
トリニダード・トバゴ(注)	
ベネズエラ(注)	
総計	一・〇〇〇
	一八七〇 二四〇八 八五八 七二八

注 千九百九十四年の国際熱帯木材協定の加盟国

## 付表 B

付表 B 千九百九十四年の国際熱帯木材協定を承継する協定の交渉のための国際連合会議に出席した政府であつて第一条(定義)に定義する加盟消費国となる可能性を有するものの一覧表

アルバニア  
 アルジェリア  
 オーストラリア(注)  
 カナダ(注)  
 中国(注)  
 エジプト(注)  
 欧州共同体(注)  
 オーストリア(注)  
 ヘルギー(注)  
 チェコ共和国  
 エストニア  
 フィンランド(注)  
 フランス(注)  
 ドイツ(注)  
 キリシヤ(注)  
 アイルランド(注)  
 イタリア(注)  
 リトアニア  
 ルクセンブルク(注)  
 オランダ(注)  
 ポーランド  
 ポルトガル(注)  
 スロバキア  
 スペイン(注)  
 スウェーデン(注)

## ANNEX B

List of Governments attending the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1994 that are potential consumer members as defined in article 2 (Definitions)

Albania  
 Algeria  
 Australia\*  
 Canada\*  
 China\*  
 Egypt\*  
 European Community\*  
 Austria\*  
 Belgium\*  
 Czech Republic  
 Estonia  
 Finland\*  
 France\*  
 Germany\*  
 Greece\*  
 Ireland\*  
 Italy\*  
 Lithuania  
 Luxembourg\*  
 Netherlands\*  
 Poland  
 Portugal\*  
 Slovakia  
 Spain\*  
 Sweden\*  
 United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland\*  
 Iran (Islamic Republic of)  
 Iraq  
 Japan\*  
 Lesotho  
 Libyan Arab Jamahiriya  
 Morocco  
 Nepal\*  
 New Zealand\*  
 Norway\*  
 Republic of Korea\*  
 Switzerland\*  
 United States of America\*

\* Member of the International Tropical Timber Agreement, 1994

---

グレート・ブリテン及び北アイルランド連合王国(注)

イラン・イスラム共和国

イラク

日本国(注)

レソト

社会主義人民リビア・アラブ国

モロッコ

ネパール(注)

ニュージーランド(注)

ノルウェー(注)

大韓民国(注)

スイス(注)

アメリカ合衆国(注)

注 千九百九十四年の国際熱帯木材協定の加盟国

(参考)

この協定は、千九百九十四年の国際熱帯木材協定を承継するものであり、熱帯木材貿易の発展及び熱帯林の持続可能な経営の促進を目的とするものである。